

Придаточные предложения причины прикрепляются к главному посредством союзов и союзных сочетаний потому что, оттого что, вследствие того, что; затем что, тан как, поскольку, ибо, в связи с тем что, ввиду того что и др.

Придаточные причины обычно помещаются после главного предложения, за исключением тех случаев, когда необходимо подчеркнуть причину или обоснование чего-либо и указать их следствие.

Оттого, что нельзя плакать и возмущаться вслух, Вася молчит.

Союзы потому что и так как, ибо синонимичны, но придаточное предложение с союзом, потому что обязательно стоит после главного предложения, придаточное предложения с союзом, так как может стоять перед главным предложением и после него. В книжной речи кроме союза так как встречается союз оттого что, благодаря тому что, из-за того что, того что, в связи с тем что, ввиду того что употребляются - в публицистической, научной, деловой речи.

Например: Они смогли преодолеть все трудности благодаря тому, что в их семье царствовали любовь и согласие. Мы редко ездили за город, из-за того, что всю весну шли дожди.

Значение причины может быть соотносительно со значением следствия:

Он вернулся домой весь мокрый, потому что на улице был сильный дождь (причинные отношения). На улице был сильный дождь, поэтому он вернулся домой весь мокрый (отношения следствия),

В разговорной речи союз потому что, так как, более употребителен и употребляется шире, но используются и в книжной речи.

При выборе нужного союза следует обращать внимание на смысловые отношения между частями сложного предложения.

#### Литература:

1. Русская грамматика, т.2. изд. АН СССР, 1980.
2. Русская грамматика. Институт русского языка. АН СССР. Москва, «Русский язык» 1990.
3. Журнал «Русский язык за рубежом», №5, 1986.
4. И.Пете. Выражение причинных отношений в русском языке. – «Русский язык в школе», 1969, №1.
5. Г.И.Рожкова. К основным проблемам практической стилистики в работе с учащимися-иностранными по русскому языку. – «Русский язык в национальной школе», 1970, №4.

## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ЦЕННОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Изанлу Хассан Абдолали-к.ф.н.  
Мешхедский Государственный  
Университет им. Фирдоуси  
Мешхед, Иран

Фразеологизмы, как яркое проявление творчества и духа народа, являются важной частью языка и представляют собой источник объективной информации о народе и его представлениях о фактах окружающей действительности, о его табу иапретах, о том какая у него картина мира?, какой у него менталитет? об особенностях его быта и обычаях, о его верованиях и суевериях, о способе его мышления и суждения. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта.

Согласно широкому пониманию фразеологии в состав фразеологии наряду с мантически несвободными сочетаниями слов, входят и фразеологические

выражения, такие, как например, пословицы и поговорки, афоризмы и крылатые фразы, речевые штампы и клише. Такой подход к объему фразеологии сегодня представляется наиболее оправданным среди лингвистами. При таком подходе объему фразеологии, можно сказать, что любой носитель языка в своей ежедневной речи многократно использует фразеологизмы того же языка, на котором он говорит.

Сегодня в условиях всестороннего развития взаимоотношений между Ираном и Россией, реалии культурно-языкового взаимодействия диктуют переводчику, занимающемуся переводческой деятельностью в процессе межкультурной коммуникации признать сложный и неоднозначный характер передачи вложенных в лексическом составе современного персидского языка фразеологизмов на русский язык. Обычно фразеологизмы относят к безэквивалентной лексике. Согласно мнению большего ряда лингвистов под безэквивалентной лексикой понимаются слова, устойчивые словосочетания, которые не имеют эквивалента в словарном составе другого языка. Иными словами, безэквивалентной лексикой считают те слова, устойчивые словосочетания, для обозначения которых в словарном составе другого языка нет специального лексического соответствия. Конечно же, отсутствие лексическом составе языка специального обозначения для какого-либо понятия весьма не означает невозможности выразить это понятие средствами данного языка. Однако, в этом нет никакого сомнения, что перевод такого типа лексики с одного языка на другой представляет собой немало трудностей. Проблему трудности перевода фразеологизмов с одного языка на другой можно считать «общей бедой» всех переводчиков, независимо от того, с какого языка на какой язык осуществляется перевод. Однако, относительно персидского языка эта проблема по причине проникновения большего количества арабизмов в его состав для переводчика удвоится. Победа исламской революции в 1979г. и замена светского религиозным строем привела к большим изменениям в духовной культуре народа. Постреволюционный период доминирующим фактором во всех структурах государственного управления стал религиозный принцип, что в свою очередь служит причиной интенсивного использования арабизмов в персидском языке, поскольку языком ислама изначально был арабский язык. Принцип приверженности исламским ценностям в современном иранском обществе является важным и необходимым фактором не только для представителей политической элиты и руководящего звена и для всех слоев общества. В исламе вера, по крайней мере, имеет две разновидностей: словесная (теоретическая) и внутренняя (практическая). Словесная приверженность принципам религии проявляется, скорее всего, в речи людей. Таким образом, как следует, частое употребление арабизмов (слова, словосочетания, выражения) в составе современного персидского языка считается неизбежным фактом. Сегодня доля создаваемых по синтаксической арабской модели атрибутивных сочетаний, арабских фразеологизированных устойчивых сочетаний, цитат и выражений, употребляемых в персидском языке настолько высока, что невозможно представить персидский язык без учета таких арабизмов, как например maossaer – «безалкогольное пиво», moddaeeolomum – «Генеральный прокурор» (наряду с персидским эквивалентом dadsetane koll), tamnuolmolaqat – «запрет (наряду с персидским эквивалентом dadsetane koll), tamnuolxoguj – «невыездной свидания» (с политическим заключенными), tamnuolxoguj – «невыездной политическим мотивам», jadidolvorud – «впервые поступивший», mafqudolasa – «пропавший без вести» (на ирано-иракской войне), tamnuolentesr – «запрещенные публикации» и др.

Подобные арабские сочетания, вошедшие в персидский язык в результате заимствования не очень мешают переводчиков в процессе перевода с фарсийским языком, поскольку их уже можно считать неотъемлемой частью словарного состава персидского языка благодаря их частному употреблению. Однако, проблемную для переводчика ситуацию в процессе перевода с фарси могут создавать употребляемые речи говорящих на фарси арабские фразеологизированные сочетания, пословицы, выражения и цитаты, которые часто носят культурно-национальный характер и представляют собой высокую степень культурности. Следовательно, переводчи-

осуществляющие переводческую деятельность в процессе перевода с фарси на русский язык, могут попасть в очень сложную ситуацию в результате непредвиденного выбора в своей речи фразеологизированных арабизмов со стороны говорящего на персидском языке собеседника. Не обладая фоновыми знаниями, переводчик при трансформации таких языковых единиц не может справиться с задачей, т.е. с правильной передачей на русский язык смысла фразеологизма. В общей сложности, проблемные для перевода на русский язык фразеологизмы можно классифицировать в следующем порядке:

А) Фразеологизмы-арабизмы, восходящие к священным писаниям (Коран, Наадж аль-Балага и др.) такие, как например:

enna lellah wa enna elayhi gajeun (Сура аль-Бакара, Аят 156). Употребляется для выражения соболезнования родным и близким покойника, а также при слушании известия о смерти кого-либо. jaalhaq wa zahaqalbatel (Сура аль-Исра, Аят 81). Употребляется в знак приветствия прибытию или входу кого-либо в какое-нибудь помещение или же занятию кем-либо должности, которое сопровождается уходом другого или его снятием с должности. Xasaraddonia walaxera (Сура аль-Хадж, Аят 11). Говорится о том, кто с обеих сторон потерпел ущерб. tabarakallah ahsanolxaleqin (Сура аль-Муминун, Аят 14). Употребляется в знак восхищения красотой кого-либо или чего-либо. Иногда иронически говориться о некрасивых и др.

Б) Фразеологизмы, содержащие в своем составе мифологические, ономастические и другие языковые реалии (название измерительных единиц, предметов одежды и уборов, кушаний и напиток, музыкальных инструментов, народных праздников, предметов бытового обихода), например: gāve noh man sir (букв. корова, дающая 9 манов<sup>2</sup> молока [но в последнюю минуту опрокидывающая все молоко] / говорится о людях, которые одним махом сводят на нет все свои добрые дела и труды); chārake aṣnā hašt sir ast (букв. чарак знакомого – восемь сирсов/ в значение торговые сделки со своими всегда приведут к убыткам)<sup>3</sup>; az howle halim tuye dig oftādan (букв. поспешив поесть халима<sup>4</sup>, свалиться в котёл/ в значении из-за алчности и торопливости вместо выгоды потерпеть убытки); kāchi beh az hichi (букв. качи<sup>5</sup> – лучше ничего/ ср. на безрыбье и рак рыба, в поле и жук мясо); bi māyeh fatir ast (букв. тесто без дрожжей [закваски] станет фатыром<sup>6</sup>/ ср. не подмажешь – не поедешь.); pas az arusi va naqareh (букв. после свадьбы нахгара<sup>7</sup>/ ср. после драки кулаками не машут); dohol zire gelim zadan (букв. играет на Дохоле<sup>8</sup> под Гилимом/ в значении напросто пытаться скрывать какое-л. дело); pul gul ast va mā besmellā (букв. деньги – гул<sup>9</sup>, а мы бисмилла/ о бедных людях); ān tāme rā lulu bord (букв. Лулу<sup>10</sup>

<sup>2</sup> Ман – мера веса, равная приблизительно 3 кг.

<sup>3</sup> Чарак – мера веса, равная десять сирам; Сир равен приблизительно 75г.

<sup>4</sup> Халим – название иранского традиционного блюда.

<sup>5</sup> Качи – жидккая кашица из муки, масла и сахара.

<sup>6</sup> Фатыр – традиционный иранский хлеб в виде лепешек с луком и другими добавлениями.

<sup>7</sup> Нагара – иранский традиционный музыкальный инструмент. Существует два вида нагары: ударные и духовые.

<sup>8</sup> Дохол - народный музыкальный ударный инструмент.

<sup>9</sup> Гул – согласно иранской мифологии сверхъестественное существо или злой дух (ср. демон). Согласно поверьям чтобы избавляться от гула, джинов и других злых духов, человек, уводивший эти духи должен произносить имя Аллаха т.е. "Бисмиллахи Рахманни Рахим", ибо "бисмилла" и "гулы" несовместимые.

<sup>10</sup> Лулу – нереальное продуманное существо, которым обычно родители пугают маленьких детей в процессе их воспитания. Фразеологизм ān tāme rā lulu bord обычно употребляется в отношении грудного ребенка, когда хотят отучить его от грудного вскармливания.

унёс те мамэ/ в значении *теперь не действуют тот порядок, который был раньше; положение изменилось/* ср. было дело, до собака съела); ganje qārun (букв. сокровище Гаруна<sup>11</sup>/ в значении *несметные богатства*); bolbole šāh Tahmāsb (букв. словесный Шаха Тахмасба<sup>12</sup>/ в значении *болтун, пустомель*); ahde daqiānus (букв. в эпоху Дагиануса<sup>13</sup>/ в значении *очень давно, в незапамятную старину/* ср. при царе горохе) и др.

### В) Фразеологизмы, отражающие народные обычаи, традиции, обряды, поверья, приметы, суеверия и исторические факты, произошедшие в жизни народа

āb rosanāi ast (букв. вод- это свет/ произносят, когда проливается вода из сосуда, что считается у иранцев счастливой приметой); dar haftasmān yek setāreh nadāstan (букв. не одной звезды не иметь в семи небесах/ о человеке, которому никогда не взет)<sup>14</sup>; bume sum (букв. словещий филин/ о человеке, приносящем собой несчастье, накликающим беду)<sup>15</sup>; mahram halāl jānam xalās (букв. Махр мой прощается, душа моей свободна")<sup>16</sup>; sabr āmad (букв. пришел терпение)<sup>17</sup>; halāl zadeh ast (букв. он/она законорожденный/ая - говорят о человеке, который появился в тот момент, когда о нем говорят или думают/ ср. легок на помине) и др.

#### Предлагаемые методы перевода фразеологизмов с фарси на русский язык

Безусловно, первым шагом в переводе фразеологизмов является четкое разграничение фразеологических единиц от других сочетаний. Переводчик, не владеющий культурологическими особенностями и фоновыми знаниями исходного языка при переводе фразеологизмов может допустить ошибку в результате дословного перевода фразеологизма, что в свою очередь может привести к большим проблемам. В этом отношении в качестве примера приведем перевод цитаты бывшего президента Ирана Ахмадинеджада, когда он на одном из своих выступлений критикуя политику западных стран в отношении Ирана в их адрес говорил: «qarb bayad dast az in bače bazi bardarad». Многие переводчики эту цитату тогда перевели так: «Запад должен прекратить заниматься педофилией!», т.е. не смогли разграничить персидский фразеологизм «bače bazi dar avordan (вести себя щегольски)» от свободного сочетания «bače bazi kardan (заниматься педофилией)».

Ребенку, привыкшему каждый раз, когда есть ему хочется говорить "mame, т.е. дай грудь!" мама говорить "тот мамэ унес лулу", скрывая при этом от ребенка свой грудь.

<sup>11</sup> Гарун – коранический персонаж, самонадеянный богач, наказанный Аллахом.

<sup>12</sup> Шах Тахмасиб — Шах Ирана, второй шах династии Сефевидов. Старший сын Исмаила I, основателя династии Сефевидов. Происхождение этого фразеологизма неизвестно.

<sup>13</sup> Дагианус (лат. Decius, рус. Деций) - римский император в 248 захватил Рим.

<sup>14</sup> Согласно суевериям, каждый человек в небесах имеет одну звезду, которую называют setāre eqbāl (букв. звезда судьбы). Эта звезда по поверьям принесет своему хозяину счастье.

<sup>15</sup> По народным поверьям филин – символ несчастья и беды.

<sup>16</sup> Махр (или Мэр) – имущества или сумма денег, определяемые по договору между при заключении брака. Махр обеспечивает женщину в случае вдовства или развода по требованию мужа. Часто Махр выплачивается не сразу, а частями, не редко выплачивается только в случае развода. Фразеологизм mahram halāl jānam произносится женщиной, требующей развод независимо от воли мужа, при этом отказывается от Махра, точнее теряет право на него. Помимо этого фразеологизм употребляется и в других бытовых ситуациях, когда некий человек уступает свои права другому лицу, чтобы избежать споров с ним.

<sup>17</sup> Это выражение иранцы говорят во время чихания перед началом какого-л. дела (решения). Чихнуть в момент, когда хотят приниматься за какое-л. дело (или принять какое-л. решение) считают приметой терпения, и поэтому выполнение дела или решения откладывают не потом.

Таким образом, можно сказать, что нормальным переводом цитаты является «Запад должен прекратить вести себя по-детски в отношении Ирана». Наилучшим методом перевода фразеологизмов с одного языка на другой является лексический метод, т.е. выбор фразеологизма-эквивалента в языке назначения, который по всем языковым параметрам соответствует фразеологизму в исходном языке, т.е. стилистически, лексически, семантически, а также экспрессивно может заменить фразеологизм в языке назначения. Например: čub laye čarx gozasan=вставлять палку в колеса, be do somare[sut]=в два счета, mahi az sar gandeh gardad = рыба гнет с головой, pasne asil=Aхилесова пята, noqte zaaf=слабая точка, panje tala=золотые руки, saras be tanas miarzad=своя голова на плечах, персидский «sar as be tanas miarzad», yek seda=один голос, dahanas buye sir midahad =молоко на губах не обсохло, sane be sane =бок о бок, olgu gereftan=брать пример и др.

Сопоставительный метод может служить вторым методом перевода персидских фразеологизмов на русский язык. В случае отсутствия полного эквивалента персидского фразеологизма в русском языке, переводчик в зависимости от семантического значения и степени культурности фразеологизма в исходном языке может выбирать подходящий эквивалент в русском. В этом случае, лексический состав фразеологизмов в персидском и русском языках может не соответствовать. Переводчик при переводе такого рода фразеологизмов не должен упускать из виду такие важные характеристики фразеологизма как его экспрессивность и стилистический оттенок. Например: за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь= ba yek dast nemisavad do hendevaneh bardast, за тридевять земель=poste kuhe qaf, заблудиться в трех соснах=daste rast ra az čap nasnaxtan, заваривать кашу=dastegol be ab dadan, заруби себе на носу=avize gusat kon, и в ус не дует=kakas nemigazad, как ветром сдуло=ab sod raft tuye zamin, как две капли воды= mesle do nime yek sib, как из ведра=engar ba aftaab ab mirizand, без сучка без задоринки= bi kamokast, как снег на голову=mesle ajale moallaq, какими судьбами=če ajab az in tarafha, каши не сваришь =abeman[san] be yek jui nemiravad и др.

Вероятно, самым сложным методом в процессе перевода с фарси на русский язык является описательный метод. Согласно этому методу переводчик для перевода персидских безэквивалентных фразеологизмов на русский язык вынужден описывать и прокомментировать высказанный в исходном языке фразеологизм. Этот метод требует большей степени компетентности и профессионализма переводчика, который в качестве культурного посредника обязан по крайней мере доносить до слушателя произнесенную речь говорящего в целостности и правильно. Отсутствие компетентности и профессионализма у переводчика в таких случаях может привести к не исправляемому обстоятельству. Для освещения вопроса приведем пример из истории перевода речи иранского политика:

Будучи председателем Высшего Совета Безопасности ИРИ Али Лариджани ответив в пресс-конференции на вопрос корреспондента, задавшего ему вопрос о реакции иранской стороны на вероятное решение Совета Безопасности ООН о принятии новой резолюции против Ирана, продолжает: « ...mellate Iran ba nesan adane luluye suraye amniat ru be qebleh nemisavand». В данной ситуации, переводчик, не обладая фоновыми знаниями о религиозных обрядах и мифах иранской культуры, не может справиться не только с правильным переводом данного фразеологизма с учетом его стилистической характеристикой, но и даже ему трудно передать смысл фразеологизма на русский описательным методом. Именно поэтому, перевод этого предложения, который был сделан рядами западных СМИ в то время, по семантике и по стилю не соответствовал предложению-оригиналу. Многие из них о предложение перевели в таком виде: «Если Совет Безопасности ООН будет казывать иранскому народу страшное существо, то народ не вернется в сторону юдовской Аравии!». В этом контексте переводчики из-за не обладания фоновыми знаниями и не разбирательства в языковых реалиях персидского языка сотворили «зорный перевод! Оригинальное предложение в своем составе содержит языковые

реалии «qeble/Кибла – в Исламе направление на Каабу в г. Мекка, соблюдаемое во время совершения молитвы и отправления ряда ритуалов. Кибла имеет важное значение при строительстве мечетей и служит символом единства всех мусульман. Кибла также в повседневной жизни имеет очень важное значение, в частности, когда умирает мусульманин его плюсны должны быть протянуты в сторону Киблы» и «lulu/Лулу - нереальное продуманное существо, которым обычно родители пугают малых детей в процессе их воспитания». Также в его состав входит персидский фразеологизм « ги be qeble sodan или paye xod ra ru be qeble deraz kardan (букв. протянуть ноги свои к сторону Кибла/ означает: терять надежду на жизнь, быть готовым к смерти)». По сути дела можно судить, что говорящий в своей речи использует очень дипломатичную и красивую лексику. На самом деле это предложение параллельно содержит несколько оттенок значений: во первых – говорящий в адрес Совбез ООН употребляет слово «Лулу». Таким образом, он не демонстрирует недоверие своей страны к этой организации, но и намекает на то, что эта ложная организация является лишь инструментом в руках некоторых для испугивания других. Во вторых – говорящий хочет сказать, что такой пугающий инструмент не будет воздействовать на его народ, т.е. они не сдаются, не отказываются от своих национальных интересов и не теряют надежду на жизнь.

Как видно, в подобных случаях, когда в языке назначения нет эквивалента для передачи высказанного, единственном выходом остается описательный метод перевода. На этом основании, подходящим вариантом для перевода этого предложения может служить «Совет Безопасности ООН является лишь инструментом в руках некоторых стран для испугивания других. Иранский народ не воспринимает всерьез его угрозы и не сдается».

Переводчик в качестве культурного посредника и связующего звена в процессе межкультурной коммуникации играет очень важную роль в укреплении и обострении взаимоотношений между представителями двух разных культур. Наряду с лингвистическим и грамматическими знаниями, он должен обладать фоновыми знаниями о материальной и духовной культуре носителей исходного языка и языка назначения, творческими навыками и высокой профессиональной компетентностью. Одними из сложнейших конструкций для любого переводчика являются фразеологизмы с национально-культурной спецификой, которые чаще всего употребляются в речи носителей языка. В этом отношении, проблема перевода персидских фразеологизмов, содержащих в своем составе национально-культурный колорит по сравнению со многими другими языками удвоится из-за наличия в их состав большого количества арабизмов. Для выхода из этой ситуации предлагаются три метода перевода: лексический, сопоставительный и описательный.

#### Литература:

1. Брагина Н.Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) // Фразеология в контексте культуры. - М.: «Языки русской культуры», 1999.
2. Вайсбург М.Л.. Реалии как элемент страноведения. — РЯзР, 1972, № 3.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. - М., 1982.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе Текст, -М.: Высшая школа, 1980.
6. Грушвицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.Л., Основы межкультурной коммуникации Учебник для вузов, - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.
7. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкоznания. - 1997. - № 6. - С. 37-48;

8. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография / Я.Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-СТ», 2010.
9. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 2000.
10. Короглы Х. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова, - М.: главная редакция восточной литературы", 1973.
11. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы, - М.: Высшая школа, 1991.
12. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.:Издательский центр "Академия", 2004.
13. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: АО "ОЛМА Медиа Групп", 2007.
14. Радченко Е. В. Русская фразеология и культура речи: Учебное пособие для самостоятельной работы студентов. – Челябинск: Изд. ЮУрГУ, 2004.
15. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, pragматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1999.с
16. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Slovo/Slovo, 2000.
- 1- ابریشمی، احمد(1376) مثل شناسی و مثل نگاری ، تهران ،زیور .  
 2- انوری ، حسن (1384) فرهنگ امثال سخن (2جلد) ، تهران ، انتشارات سخن .  
 3- نوشہ، حسن (1376) فرهنگنامه ادبی فارسی؛ گزیده اصطلاحات، مضامین و موضوعات ادب فارسی ، دانشناسی ادب فارسی(2)، سازمان چاپ و انتشارات، تهران.  
 4- برقیعی، سیدیحی(1364) کاروی در امثال و حکم فارسی، نمایشگاه و نشر کتاب، قم.  
 5- بهار، ملک الشعرا(1369)؛ سبک شناسی، 3 جلد، تهران: امیرکبیر.  
 6- پرتوی آملی، مهدی (1385)؛ ریشه های تاریخی امثال و حکم (2 جلد)، نشر سنایی .  
 7- پور جوادی، نصرالله(1364)؛ گلچینی از امثال و حکم اسلامی، نشر دانش، تهران.  
 8- حیدری ابهری، غلامرضا(1385) حکمت نامه پارسیان، فرهنگ اسلامی در آینه امثال و حکم فارسی، نظر جمال، قم.  
 9- دهخدا ، علی اکبر(1363) امثال و حکم(4 جلد) ، تهران ، انتشارات امیرکبیر ، ج چنجم .  
 10- دهگان، بهمن(1383)؛ فرهنگ جامع ضرب المثل های فارسی، فرهنگستان زبان و ادب فارسی.  
 11- شاملو، احمد(1372-1372)؛ کتاب کوچه (11 جلد)، تهران، انتشارات مازیار.  
 12- شکور زاده، ابراهیم(1380) دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آنها، انتشارات آستان قدس رضوی مشهد.  
 13- فرساد منش، صفر علی؛ یژووا، لودمیلا (1384) فرهنگ امثال و حکم روسي – فارسی، موسسه انتشارات چاپ دانشگاه تهران.  
 14- منصور نژاد، محمد (1385)، دین و هویت، تهران، انتشارات تمدن ایرانی.  
 15- میرزا نیا، منصور (1382) فرهنگنامه کنایه، انتشارات امیر کبیر.

## МЕТОДИКА ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ: ОПИСАНИЕ ПОРТРЕТА ЧЕЛОВЕКА

*Исмаилова М.Я. –к.п.н., доцент  
Таджикский национальный университет  
Душанбе, Таджикистан*

Великий русский писатель, мастер слова - А.П.Чехов, в своих мемуарах отмечал: «человеке должно быть все прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли». Портрет - это изображение наружности человека: черты его лица, фигура, поза, жесты, одежда. Описание внешности используется как одно из средств характеристики человека. Например: на занятиях по литературе вы знакомитесь с портретами литературных героев». Что вы помните о литературном портрете? Для